

Trying to improving wording and format of instructions on the IRV ballot

Caleb Kleppner, Center for Voting and Democracy

With input on wording and Spanish translations from Ronald Garcia-Fogarty

DOE's ballot showed 3 lines of English, followed by 3 lines of Spanish and 3 lines of Chinese, all referring to the same graphic of completing the arrow, which was opposite the English wording. (see next page for examples)

Suggestion 1: List each instruction in 3 languages (Complete the arrow, completa la flecha, Chinese) rather than all 3 instructions in each language. This would allow all languages to be lined up with the graphic of the hand completing the arrow. Also, change instructions to "Complete the arrow pointing to your choice as shown in the graphic:"

Suggestion 2: In the instructions in the 3 boxes, each line is repeated in all 3 languages (First choice, Primera seleccion, Chinese, and then vote for 1, etc). Consider whether it's easier to list all English instructions then all Spanish instructions and then all Chinese instructions, or whether it's better to list each individual instruction in all 3 languages. This may well depend on space constraints.

Suggestion 3: Please correct Spanish language wording, as per our suggested corrections below.

Suggestion 4: Consider overall formatting, use of capitals, etc as suggested below.

Suggestion 5: Right-justify candidates names and ballot designations (as done on the Dec 2003 ballot), so that the names appear close to the corresponding arrows.

Suggestion 6: Consider using 1st, 2nd, 3rd instead of or in addition to First, Second and Third on the ballot.

The following pages show our proposed draft language and format followed by the language and format proposed by the Department in their application to the Secretary of State in April 2003.

[Proposed wording and format for RCV ballots, May 12]

(Use 1st, 2nd, 3rd instead of or in addition to First, Second, Third)

Instructions to voters: Complete the arrow pointing to your choice as shown in the graphic:

Instrucciones para electores: Complete la flecha que señala su selección, del modo señalado por la gráfica:

(Chinese instructions)

To vote for qualified write-in candidate: Write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

Para votar por un candidato no listado calificado: Escriba el nombre de la persona en la línea en blanco provista y complete la flecha.

(Chinese instructions)

Ranked choice voting: Vote for a different candidate for each choice, or your second or third choice vote may not be counted.

Vote ranqueando su selección electoral: Vote por un candidato diferente por cada selección, de otra manera, es posible que su segunda o tercera selección no sean tomadas en cuenta.

(Chinese instructions)

Instructions for the banner that crosses all three columns

Member, Board of Supervisors

Vote for your first, second and third choice for Supervisor.

Miembro, Consejo de Supervisores

Vote por su primera, segunda y tercera selección para Supervisor.

(Chinese)

Instructions for the red boxes for first, second and third choices

(Use 1st, 2nd, 3rd instead of or in addition to First Second, Third???)

First Choice

Primera Selección

(Chinese)

Vote for one / Vote por uno / (Chinese)

Second Choice

Segunda Selección

(Chinese)

Vote for one / Must be different from your first choice

Vote por uno / Debe ser diferente de su primera selección

(Chinese)

Third Choice

Tercera Selección

(Chinese)

Vote for one / Must be different from your first & second choices

Vote por Uno / Debe ser diferente de su primera & segunda selección

(Chinese)

[Wording and format of RCV ballot proposed by department. Spacing and line breaks as shown in original, which had Chinese]

DEMONSTRATION BALLOT BALOTA DE PRUEBA

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO

**INSTRUCTIONS TO VOTERS: COMPLETE THE ARROW POINTING TO
YOUR CHOICE LIKE THIS:**

**TO VOTE FOR QUALIFIED WRITE-IN CANDIDATE, WRITE THE PERSON'S
NAME ON THE BLANK LINE PROVIDED AND COMPLETE THE ARROW.**

RANKED CHOICE VOTING

**VOTE FOR A DIFFERENT CANDIDATE FOR EACH CHOICE, OR YOUR SECOND AND THIRD CHOICE VOTE WILL NOT
BE COUNTED.**

**INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: COMPLETE LA FLECHA QUE SEÑALA SU SELECCIÓN, DE ESTE MODO:
PARA VOTAR POR UN CANDIDATO NO LISTADO CALIFICADO, ESCRIBA EL NOMBRE DE LA PERSONA EN LA
LÍNEA EN BLANCO PROVISTA Y COMPLETE LA FLECHA.**

VOTE RANQUEANDO SU SELECCIÓN ELECTORAL

**VOTE POR UN CANDIDATO DIFERENTE POR CADA SELECCIÓN, DE OTRA MANERA, SU SEGUNDA O TERCERA
SELECCIÓN NO SERÁN TOMADAS EN CUENTA.**

BOARD OF LEISURE CONSEJO DE OCIO

FIRST CHOICE

SELECCIÓN PRIMERO

Vote for One / Vote por Uno

SECOND CHOICE

SELECCIÓN SEGUNDO

Vote for One / Must Be Different Than

First Choice

Vote por Uno / Deberá Ser Diferente de

Su Primera Selección

THIRD CHOICE

SELECCIÓN TERCERA

Vote for One / Must be Different Than

First and Second Choice

Vote por Uno / Deberá Ser Diferente de

Su Primera y Segunda Selección